64

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. června 2015 bylo v Praze podepsáno Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2016 – 2019.

Ujednání vstupuje v platnost na základě svého článku 8 dne 1. ledna 2016.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

Ujednání o školských výměnách

mezi

Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky

a

Ministerstvem školství Čínské lidové republiky

na léta 2016 – 2019

V zájmu upevnění spolupráce a rozvoje školských výměn, na principu rovnosti a vzájemných výhod, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství Čínské lidové republiky (dále jen „smluvní strany") se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany budou podporovat výměny stipendistů ke studijním a výzkumným pobytům ve státu druhé smluvní strany za následujících podmínek:

   a) Česká smluvní strana každoročně nabídne studentům čínských veřejných vysokých škol nebo výzkumných institucí možnost uskutečnění stipendijních studijních nebo výzkumných pobytů v maximálním celkovém rozsahu 250 měsíců ročně. Délka jednoho pobytu může být minimálně 5 měsíců a maximálně 10 měsíců.

   b) Čínská smluvní strana každoročně nabídne studentům českých veřejných vysokých škol možnost uskutečnění stipendijních studijních nebo výzkumných pobytů v maximálním celkovém rozsahu 250 měsíců ročně. Délka jednoho pobytu může být minimálně 5 měsíců a maximálně 10 měsíců.

   c) Stipendisté jsou nejčastěji přijímáni k výzkumným pobytům (tj. v závislosti na své kvalifikaci a preferencích buď absolvují kurzy nevedoucí k získání akademického titulu dle vlastního výběru jakožto stážisté nebo akademičtí pracovníci, nebo se na hostitelských institucích věnují samostatné výzkumné činnosti).

   d) Přednášky, které stipendisté navštěvují, nevedou, samy o sobě, k získání akademického titulu.

   e) Stipendisté (s výjimkou českých studentů čínského jazyka a čínských studentů českého jazyka) mohou, se souhlasem přijímající smluvní strany, studovat ve státě přijímající smluvní strany v anglickém jazyce.

   f) Stipendisté (s výjimkou českých studentů čínského jazyka a čínských studentů českého jazyka) musejí prokázat pokročilou znalost anglického jazyka (na úrovni, která jim umožní bez problémů navštěvovat vysokoškolské přednášky a konzultace v anglickém jazyce).

g) Smluvní strany ustanoví instituci zodpovědnou za provádění stipendijního programu, na české straně Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, na čínské straně China Scholarship Council.

2. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů (včetně dokladů o jejich kvalifikaci a praxi) nejpozději do 30. dubna každého roku.

3. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně rozhodnutí ohledně přijetí navržených osob nejpozději do 15. července každého roku.

4. Vysílající smluvní strana zajistí, aby osobám vysílaným na základě odstavce 1 písm. a) a b) tohoto článku byly poskytnuty dostatečné finanční prostředky (stipendium) k pokrytí nezbytných životních nákladů, a sice podle platných vnitrostátních předpisů.

5. Vysílající smluvní strana může zajistit osobám vysílaným na základě odstavce 1 písm. a) a b) tohoto článku uhrazení nákladů na mezinárodní cestovné do místa jejich působení ve státě přijímající smluvní strany a zpět.

6. Přijímající smluvní strana zajistí, aby osobám přijatým ke studijním a výzkumným pobytům na základě odstavce 1 písm. a) a b) tohoto článku bylo poskytnuto:

   a) bezplatné studium nebo možnost provádět výzkum za stejných podmínek jako občanům státu přijímající smluvní strany;

   b) ubytování zdarma a možnost stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek jako občanům státu přijímací smluvní strany.

7. Smluvní strany nenesou odpovědnost ani za sjednání či úhradu cestovního zdravotního pojištění osob přijatých ke studijním a výzkumným pobytům na základě odstavce 1 písm. a) a b) tohoto článku na dobu jejich pobytu ve státě přijímající smluvní strany, ani za sjednání či úhradu pojištění nákladů repatriace výše zmíněných osob, v souladu s platnými právními předpisy státu přijímající smluvní strany.

   Smluvní strany budou informovat osoby vysílané na základě odstavce 1 písm. a) a b) tohoto článku o nutnosti sjednat si na dobu jejich pobytu ve státě přijímající smluvní strany zdravotní pojištění v souladu s platnými právními předpisy státu přijímající smluvní strany.

8. Vysílající smluvní strana zajistí, aby instituce přijímající smluvní strany zodpovědná za provádění stipendijního programu byla informována o stipendijní nabídce pro následující akademický rok nejpozději do konce října každého roku.

Článek 2

1. Smluvní strany budou podporovat výuku českého jazyka na veřejných vysokých školách v Čínské lidové republice a výuku čínského jazyka na veřejných vysokých školách v České republice vysíláním učitelů jazyka do státu druhé smluvní strany.

2. Smluvní strany požádají o vyslání učitelů jazyka pro následující akademický rok nejpozději do konce ledna předcházejícího akademického roku.

   Kandidát na pozici učitele jazyka musí splňovat následující požadavky:

   a) v případě učitele českého jazyka ukončené vysokoškolské vzdělání získané absolvováním magisterského nebo doktorského studijního programu v oboru český jazyk a literatura, v případě učitele čínského jazyka ukončené vysokoškolské vzdělání získané absolvováním magisterského nebo doktorského studijního programu v oboru sinologie;

   b) v případě učitele českého jazyka zkušenost s výukou českého jazyka pro cizince, v případě učitele čínského jazyka zkušenost s výukou čínského jazyka pro cizince, a to nejlépe na vysokoškolské instituci.

3. Vysílající smluvní strana předloží doklady o kvalifikaci a praxi navrhovaných kandidátů přijímající smluvní straně nejpozději do konce března předcházejícího akademického roku. Přijímající smluvní strana sdělí své stanovisko k návrhu na přijetí nominovaného učitele jazyka nejpozději do konce dubna předcházejícího akademického roku.

   Vysílající smluvní strana zajistí, aby učiteli jazyka byly uhrazeny náklady na mezinárodní cestovné do místa působení ve státě přijímající smluvní strany a zpět.

Článek 3

1. Česká smluvní strana každoročně poskytne čínské smluvní straně 4 místa ke studiu českého jazyka na Letní škole slovanských studií pořádané veřejnými vysokými školami na různých místech České republiky.

2. Česká smluvní strana zajistí, aby účastníkům z Čínské lidové republiky přijatým na základě odstavce 1 tohoto článku bylo uhrazeno zápisné, exkurze, ubytování a stravování. Vysílající čínská smluvní strana může zajistit uhrazení nákladů na mezinárodní cestovné do místa pobytu ve státě přijímající smluvní strany a zpět.

3. Čínská smluvní strana každoročně poskytne české smluvní straně 4 místa ke studiu v krátkodobých jazykových kurzech čínštiny. Tyto kurzy trvají čtyři týdny a jsou určeny pro učitele čínštiny.

4. Čínská smluvní strana zajistí, aby účastníkům z České republiky přijatým na základě odstavce 3 tohoto článku bylo poskytnuto stipendium k pokrytí jejich životních nákladů a bezplatné ubytování a aby jim byly uhrazeny náklady na

studijní cesty v rámci jazykových kurzů. Vysílající česká smluvní strana může zajistit uhrazení nákladů na mezinárodní cestovné do místa pobytu ve státě přijímající smluvní strany a zpět.

Článek 4

1. Smluvní strany v době platnosti tohoto Ujednání vyšlou a přijmou dvě školské delegace k týdenní návštěvě státu druhé smluvní strany. Počet členů jedné delegace nepřevýší pět osob.

2. Vysílající smluvní strana bude přijímající smluvní stranu informovat o záměru vyslat školskou delegaci včetně jejího složení nejpozději 2 měsíce před plánovaným zahájením pobytu. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své rozhodnutí ohledně přijetí delegace do 20 dnů od data obdržení informace o zájmu druhé smluvní strany delegaci vyslat.

3. Vysílající smluvní strana potvrdí přesné datum a způsob příjezdu delegace nejméně s dvoutýdenním předstihem.

4. Vysílající smluvní strana zajistí uhrazení nákladů na mezinárodní cestovné do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět.

5. Přijímající smluvní strana napomůže s přípravou programu pro delegaci.

Článek 5

Veškeré aktivity a výměny osob i materiálů v rámci tohoto Ujednání budou uskutečňovány v souladu se zásadou reciprocity a v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

Článek 6

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o významných mezinárodních akcích v oblasti vysokého školství a budou vytvářet podmínky pro účast školských odborníků na těchto akcích.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat navazování přímých kontaktů a rozvoj akademických výměn a spolupráce mezi vysokými školami v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran, budou se vzájemně informovat o svých vnitrostátních právních úpravách týkajících se uznávání vysokoškolských diplomů a jiných dokladů o vzdělání a vyměňovat si informace o vzdělávacích systémech svých států.

Článek 8

Toto Ujednání vstupuje v platnost 1. ledna 2016 a zůstane v platnosti do 31. prosince 2019. Následně bude jeho platnost automaticky prodloužena do uzavření nového Ujednání.

Článek 9

Dnem vstupu tohoto Ujednání v platnost pozbude platnosti Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2012 – 2015, podepsané v Praze dne 28. listopadu 2012.

Článek 10

Veškeré činnosti zahájené podle Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2012 – 2015 (podepsaného v Praze dne 28. listopadu 2012) během jeho platnosti budou dokončeny za podmínek stanovených uvedeným Ujednáním bez ohledu na ukončení jeho platnosti.

Dáno v Praze dne 15. června 2015 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, čínském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky

Mgr. Michaela Marksová v. r.
ministryně školství, mládeže a tělovýchovy

Za Ministerstvo školství Čínské lidové republiky

Hao Ping v. r.
náměstek ministra školství

Agreement on Educational Exchanges

between

the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic

and

the Ministry of Education of the People's Republic of China

for the Years 2016 – 2019

In order to reinforce their cooperation and the development of educational exchanges, following the principle of equality and mutual benefit, the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties") have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall support exchanges of scholarship holders for the purpose of study and research stays in the country of the other Contracting Party under the following conditions:

   a) The Czech Contracting Party shall annually offer students at Chinese public higher education institutions or research institutions the possibility to carry out scholarship-based study or research stays. The total extent of these scholarships shall not exceed 250 months annually. The duration of each stay can be a minimum of 5 months and a maximum of 10 months.

   b) The Chinese Contracting Party shall annually offer students at Czech public higher education institutions the possibility to carry out scholarship-based study or research stays. The total extent of these scholarships shall not exceed 250 months annually. The duration of each stay can be a minimum of 5 months and a maximum of 10 months.

   c) The scholarship holders are most frequently received for research stays (depending on their qualification and preferences, they either attend non-degree courses of their own choice as visiting students or academics, or they carry out independent research at the receiving institutions).

   d) The lectures attended by the scholarship holders, as such, do not offer the possibility to obtain an academic degree.

   e) The scholarship holders (except for Czech students of the Chinese language and Chinese students of the Czech language) may, with the consent of the Receiving Contracting Party, study in English in the country of the Receiving Contracting Party.

   f) The scholarship holders (except for Czech students of the Chinese language and Chinese students of the Czech language) have to demonstrate an advanced knowledge of the English language (at a level

that will enable them to attend higher education lectures and tutorials without problems).

g) The Contracting Parties shall assign an executive institution for the scholarship program, with the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic on the Czech part and the China Scholarship Council on the Chinese part.

2. The Sending Contracting Party shall submit its nomination of the candidates (including the documents that certify their qualifications and professional record) to the Receiving Contracting Party no later than on 30 April each year.

3. The Receiving Contracting Party shall notify the Sending Contracting Party of its decision concerning the acceptance of the nominees no later than on 15 July each year.

4. The Sending Contracting Party shall ensure that the persons sent in accordance with paragraph 1, letters a) and b) of this Article will be provided with sufficient financial means (the scholarship) to cover their necessary living costs, in accordance with its current national legislation.

5. The Sending Contracting Party may ensure that the persons sent in accordance with paragraph 1, letters a) and b) of this Article will be paid the costs of the international transportation to and from their destination in the Receiving Contracting Party's country.

6. The Receiving Contracting Party shall ensure that the persons received for study and research stays in accordance with paragraph 1, letters a) and b) of this Article will be provided with:

a) free education or the possibility to carry out research, under the same conditions that apply to citizens of the Receiving Contracting Party;

b) free accommodation and an opportunity to use student catering facilities of the higher education institution, under the same conditions that apply to citizens of the Receiving Contracting Party.

7. The Contracting Parties are not responsible for contracting or paying health insurance for persons received for study and research stays in accordance with paragraph 1, letters a) and b) of this Article, to cover their stay in the Receiving Contracting Party's country, nor are the Contracting Parties responsible for contracting or paying repatriation insurance for the above mentioned persons, in accordance with the current national legislation of the Receiving Contracting Party's country.

The Contracting Parties shall inform the persons sent in accordance with paragraph 1, letters a) and b) of this Article of the necessity to contract health insurance to cover their stay in the Receiving Contracting Party's country in accordance with the current national legislation of the Receiving Contracting Party's country.

8. The Sending Contracting Party shall ensure that the executive institution of the Receiving Contracting Party will be informed of the offer within the scholarship executive program for the following academic year no later than at the end of October each year.

Article 2

1. The Contracting Parties shall support the teaching of the Czech language at public higher education institutions in the People's Republic of China and the teaching of the Chinese language at public higher education institutions in the Czech Republic by mutually sending language teachers.

2. The Contracting Parties shall ask for language teachers for the following academic year no later than at the end of January of the preceding academic year.

   The candidate for the position of a language teacher shall meet the following requirements:

   a) a Czech language teacher shall have completed Master or Doctoral study program at a higher education institution in the field of the Czech language and literature, a Chinese language teacher shall have completed Master or Doctoral study program at a higher education institution in the field of Sinology;

   b) a Czech language teacher shall have experience with teaching the Czech language for foreigners, a Chinese language teacher shall have experience with teaching the Chinese language for foreigners, preferably at a higher education institution.

3. The Sending Contracting Party shall submit the nominated teachers' documents that certify the nominees' qualifications and professional record to the Receiving Contracting Party no later than at the end of March of the preceding academic year. The Receiving Contracting Party shall announce its opinion about the proposal to accept the nominated language teacher no later than at the end of April of the preceding academic year.

   The Sending Contracting Party shall ensure that the language teacher will be paid the costs of the international transportation to and from their destination in the Receiving Contracting Party's country.

Article 3

1. The Czech Contracting Party shall annually offer the Chinese Contracting Party 4 places in the Czech language courses at the Summer School of Slavonic Studies organized by public higher education institutions in various regions of the Czech Republic.

2. The Czech Contracting Party shall ensure that the participants from the People's Republic of China received in accordance with paragraph 1 of this

Article will be paid the admission fee, excursions, accommodation and diet. The Sending Chinese Contracting Party may ensure that the costs of the international transportation to and from the destination in the Receiving Contracting Party's country will be covered.

3. The Chinese Contracting Party shall annually offer the Czech Contracting Party 4 places in short-term Chinese language courses. The duration of these courses is four weeks and they are designed for teachers of the Chinese language.

4. The Chinese Contracting Party shall ensure that the participants from the Czech Republic received in accordance with paragraph 3 of this Article will be provided with a scholarship to cover their living costs and with free accommodation, and that their costs of study journeys performed as part of the language courses will be covered. The Sending Czech Contracting Party may ensure that the costs of the international transportation to and from the destination in the Receiving Contracting Party's country will be covered.

Article 4

1. During the period of validity of this Agreement, the Contracting Parties shall send and receive two educational delegations for a week's visit in the other Contracting Party's country. Each delegation shall consist of no more than five members.

2. The Sending Contracting Party shall inform the Receiving Contracting Party about its intention to send an educational delegation, as well as about the delegation's members, no later than 2 months before the planned visit should begin. The Receiving Contracting Party shall notify the Sending Contracting Party of its decision about receiving the delegation, doing so within 20 days since the Receiving Contracting Party obtained the information that the other Contracting Party is interested in sending the delegation.

3. The Sending Contracting Party shall confirm the exact date and the way of the delegation's arrival at least two weeks in advance.

4. The Sending Contracting Party shall ensure that the costs of the international transportation to and from the capital city of the Receiving Contracting Party's country will be covered.

5. The Receiving Contracting Party shall assist in preparing the program for the delegation.

Article 5

Any activities and exchanges of persons and materials effectuated according to this Agreement shall be carried out in accordance with the principle of reciprocity and within the budgetary resources available to the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall inform each other about important international events related to higher education and shall create conditions facilitating the participation of educational experts in such events.

Article 7

The Contracting Parties shall support the establishment of direct contacts and the development of academic exchanges and cooperation among higher education institutions in accordance with the existing legal regulations in the Contracting Parties' countries. The Contracting Parties shall exchange information about their national legislation concerning recognition of higher education diplomas and other certificates of education, and information about the educational systems in their countries.

Article 8

This Agreement enters into force on 1 January 2016 and shall remain in force until 31 December 2019. The validity of this Agreement shall be automatically extended until a new Agreement is concluded.

Article 9

With the entry into force of this Agreement, the Agreement on Educational Exchanges between the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China for the Years 2012 – 2015, signed in Prague on 28 November 2012, shall cease to be valid.

Article 10

Any activities launched according to the Agreement on Educational Exchanges between the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China for the Years 2012 – 2015 (signed in Prague on 28 November 2012) during its validity shall be finished under the conditions set by the above mentioned Agreement regardless of the termination of its validity.

Done in ..... Prague ..... on ..... 15 June 2015 ..... in two originals, each of them in the Czech, Chinese and English languages. In case of any divergence in interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic

Michaela Marksová
Minister of Education, Youth and Sports of the Czech Republic

For the Ministry of Education of the People´s Republic of China

Hao Ping
Deputy Minister of Education